Firefox L10n: Past, Present and Future

timdream

Firefox Localization Manager

Localization (L10n)

- 在地化
  - 將已經國際化的軟體套用在地的相關設定
  - 不僅僅是翻譯/中文化而已
  - 涵蓋翻譯/習慣設定/顯示慣例…
- Mozilla Localization Project
  - 將 Mozilla 基金會的產品在地化且通過品管審核
  - **MozTW**是MLP的成員，負責正體中文 **(**繁體**) (**台灣**)** (zh-TW) 的在地化

Firefox 相關數據

- 程式本身約有 7000+ 詞條 (strings)
- 進入 RC 前，原文都有可能不斷變動
- 除了程式，還有 addons (AMO), support (SUMO) 等等 Mozilla 的支援網站需要在地化
- 到目前爲止，這些工作大部分都由一個人(默默)完成
  - piaip 大師！
  - Jose 前輩！

翻譯輔助工具

追蹤原文變動，翻譯進度

- MozLCDB
  - piaip 大師開發，Made in Taiwan
  - In Perl
- Translation Toolkit
  - 南非 MLP 團隊開發
  - In Python
  - 由 moz2po 轉換成 Gettext po 檔
- MozillaTranslator
  - In Java

這些，都是單機使用的輔助程式…

協同翻譯

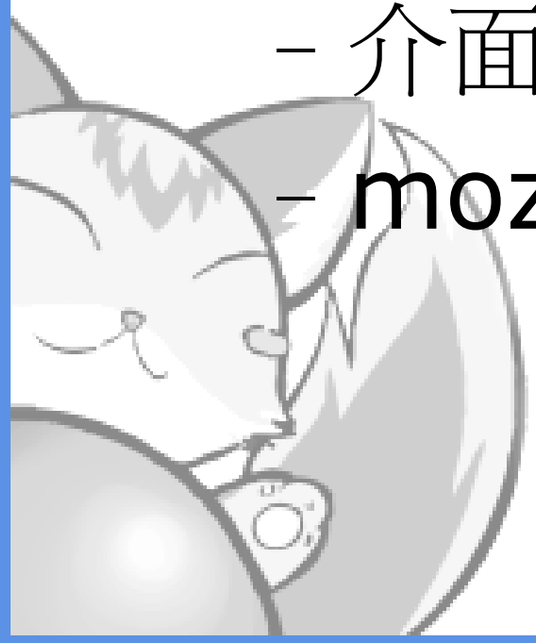
填格子翻譯法，大家都能參與！

- 爲什麼協同翻譯？
  - Fx 與相關支援網站越變越多，單人作業難以負擔
  - 沒有一貫的翻譯 – 討論 – 修正流程
    - 目前的流程是在討論區回報，L10n manager 手動修正
  - L10n manager 作業流程繁雜，新人難以上手
    - 義務性工作無可避免的流動率遲早會害死狐狸(?)
  - 協同翻譯讓專精於語言翻譯的同好得以參與
  - 因爲大家都這樣做 XD
    - BabelZilla, Wordpress.com, Netvibes, Songbird, …

MozTW 翻譯站

MozTW 過去的嘗試…

- 使用 Pootle 架設的測試站
  - http://translate.moztw.org/
  - 網站載入速度很慢
  - 介面不易使用
  - moz2po 無可避免的轉換問題



倒了！以後再說？

[中文 (台灣)] [Mozilla Apps (trunk, latest)] browser / chrome / browser / browser.dtd.po 搜尋

167/177 已翻譯 (2 空白, 8 語意模糊)

原文	譯文
New &Tab	開新分頁
t	t
Open &Location...	開啟網址...
&Open File... openFileCmd.label openFileCmd.accesskey	開啟檔案... 返回 略過 語意模糊 翻譯員備註
o	o
Page Set&up...	頁面設定...
Print Pre&view	預覽列印

Mozilla.org 的嘗試

- Narro
  - PHP + MySQL
  - 羅馬尼亞 MLP 團隊開發，開源後被總部拿去測試
  - https://l10n.mozilla.org/narro/
  - 速度還是不太行
  - 缺乏討論功能，目前只有投票

They have a plan, but far for realizing…

Show: All texts Search: original texts Search

Results: Viewing items 1-10 of 203. Previous | 1 2 3 4 5 6 7 8 ... 21 | Next

Length	Original text	Translated text	Actions
15	&brandFullName;		Details
15	&brandFullName;		Details
3	-		Details
7	New Tab	開新分頁	Details
1	t	t	Details
14	Open Location...	開啟網址...	Details
10	Open File...	開啟檔案...	Details
1	o	o	Details
11	Page Setup...	頁面設定...	Details
13	Print Preview	預覽列印	Details

Results: Viewing items 1-10 of 203. Previous | 1 2 3 4 5 6 7 8 ... 21 | Next

@熊寶@i...

Raul

協同翻譯平台應該要…

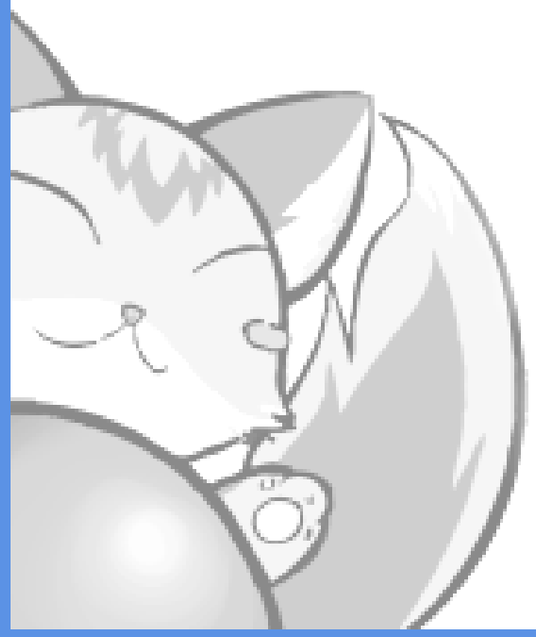
- 輸入輸出自動一貫完成
  - 從 CVS 原文的變更
  - 比較&更新
  - 輸出語言包
  - 輸出可供 CVS 上傳的檔案
- 協同翻譯網站
  - 夠快的速度
  - 方便的翻譯介面，吸引大家的幫助
  - 整合討論、建議功能
  - 使用者分權

滿足這些需求的平台該去那裡找呢？

結論

- 在地化流程有潛在問題，連 Mozilla 總部都知道
- 要怎麼改還是個待討論的問題
  - 寫出一個整合所有流程的協同翻譯平台？
    - 重新發明輪子？
    - 從既有的開源程式開始改？
  - 如何避免只有一人了解全貌？
    - 或是說，如何設計更多輔助工具，讓新人能更快上手？

Looking forward to hear your feedbacks!

Acknowledgement

- lRabbit
  - Thunderbird L10n Manager
- Kourge
  - MozTW 北美代表(!)